



TŪTURU WHAKAMAUA KO TE KUPU, HAUMI E, HUI E,  
KO NGĀ KUPU O TE MĀTAURANGA Ē!

Hēmi Dale

Te Whare Wānanga o Tāmaki-makau-rau

[h.dale@auckland.ac.nz]

He whakataki

Ko tā tēnei tuhinga he arotahi ki ētahi o ngā take reo e pā ana ki ngā mahi whakangungu pouako mā te huarahi o te reo Māori i roto i te whare wānanga. Ka mutu, ka kōrerorerotia ngā urupare a te Huarahi Māori (tētahi kaiwhakarato whakangungu pouako mā te huarahi o te reo Māori) ki ētahi o ēnei take reo.

Kapapori

I te tekau tau o ngā 1970s i tīmata ai te whakaako a ngā kura tuatahi reorua i ngā kaupapa ako mā te huarahi o te reo Māori, ā, nō muri kē, ko ngā Kura Kaupapa Māori me ngā Kura Rumakanga. I riro mā ia kura, mā ia pouako, e kimi, e hanga rānei, ngā kupu e hiahiaitia ana mō te whakaako i tēnā kaupapa, i tēnā kaupapa. I te tau 1990 i tohua te Taura Whiri i te Reo Māori hei kawē i te haepapa mō te whakarite kupu mō te ako. I kawea ngātahitia tēnei haepapa e Te Taura Whiri me ngā kaituhi o ngā marautanga mō ngā kura tae atu ki te takiwā o te tau 2000. I muri i te putanga mai o te marautanga whakamutunga i te tau 2000 i neke atu te haepapa mō te whakarite kupu mātauranga ki te Tāhuhu o te Mātauranga me āna kaikirimana. Kei korā tonu e noho ana i tēnei wā.

Te hōtaka whakangungu pouako o Te Huarahi Māori

*“Kia tū tangata ā tātou tauira i te ao Māori, i te ao mātauranga whānui tonu”*

I te tau 1997 i tīmata ai Te Huarahi Māori i Te Kura Akoranga o Tāmaki-makau-rau. Ko te tino pūtake o te kaupapa nei ko te whakangungu pouako mā te huarahi o te reo Māori. Ko te whāinga matua o te Huarahi Māori ‘Kia tū tangata te tauira i te ao Māori, i te ao mātauranga whānui tonu’ kia whakatupuria ai he pouako:

- e matatau ana ki te reo, e ū ana hoki ki te whanake haeretanga o ōna pūkenga reo;
- e mōhio ana ki te pūtoi ako tōtika (effective pedagogy) mō roto i te akomanga rumakanga, reorua rānei;
- e mōhio ana ki te marautanga me tōna whakatinanatanga i roto i te kura;
- e ū ana ki te whakapūmautanga o ngā tikanga Māori;
- ā, he hinengaro pakirehua, whakaaroaro, mākohakoha hoki tōna (mātauranga Māori, mātauranga o te ao).

Ngā taumata reo

Mō te nuinga o ngā tauira e uru ana ki te Huarahi Māori ko te reo Māori tō rātou reo tuarua. He matatau ake ētahi i ētahi. I whakaatu te aromatawai reo a Te Taura Whiri ko te whānui o te hōrapa o ngā pūkenga reo o ngā tauira mai i te taumata tuarua o tā rātou anga reo (ētahi) ki te taumata tuatoru (te nuinga) piki atu ki te taumata tuawhā anō hoki (ētahi). Ko te wero nui mō ngā tauira o Te Huarahi Māori ko te ako haere i ngā pūkenga o te pouako e angitu ai rātou i roto i te akomanga, i te wā tonu e ako haere ana rātou i te reo Māori tatū iho ki ngā kupu motuhake o te mātauranga. Nā runga i tēnei wero, me kaha anō te pouako ki te whakamahi me te whakatauiria i ngā rautaki hopu reo e tautokona ai te tupuranga reo o ngā tauira - ahakoa te kaupapa e whakaakona ana. Arā, kei ia pouako, kei ia pouako, te haepapa mō te whakapakari i ngā pūkenga reo o te tauira. Āpiti atu ki tēnei, ko te ū a te pouako ki te kimi huarahi hei whakapakari i ōna anō pūkenga reo kei eke ēnei pūkenga ki tētahi taumata noho ai.

## Te Papakupu a te Huarahi Māori

Ko tētahi rautaki a te Huarahi Māori hei āwhina i te tauira kia tere mau i a ia ngā kupu o te mātauranga ko te hanga i te tau 1999 i tētahi papakupu e rārangi ana i ngā kupu matua i te whakamahia i roto i ngā kōwae ako. I te tīmatanga he iti iho i te kotahi mano ngā kupu o te papakupu nei engari ināianei neke atu i te tekau mano ngā kupu kei te papakupu nei. Kua tāpiritia hoki he āpitihanga e hāngai ana ki ngā kaupapa pērā i te wetewete i te reo, ngā pūtohu, ngā tūmomo whakakāhoretanga me ngā tūmomo pātai mō te pakirehua.

E whai ake nei ētahi o ngā kupu mātauranga hei whakamātautau i tō mōhio ki te reo o te mātauranga. Mā ēnei kupu hoki ka kitea te āhua o te ako a te tauira.

*tāuteute(tanga); aromatawai whakawhanake; pūtoi ako; tautohu = tāutu; whāinga ako; paearu aromatawai; paearu angitu; pātai whakawhāiti; rautaki aroturuki; whakamōrahi; huatau; kōeke ohaoha-pāpori; porihanga; manapori, kaiwhakanao; kaiwhakapeto; kirirarautanga mātātoa; rītaha kiritea; tūranga ira tangatatanga; papa taunaki; reo torohū; reo whakaputa; taiao ako; anga tātari reo; tōkeke; matatika; tikanga rua, tikanga maha; aromatawai takitoru; tūhura;*

I tua atu i ngā tini kupu mātauranga kia mau i te tauira, arā noa atu ngā tapanga mātauranga kia mōhiotia e ia pēnei i ēnei tauira e whai mai nei.

- ZPD = te āputa kei waenganui i ngā mahi e taea ana e te ākongā me ngā mahi e taea ana e ia ki te tautokona ia;
- Habitus = ngā tikanga, ngā uara me ngā mōhiotanga ahurea o te tangata e whakamanaia ana e te porihanga whānui;
- Microsystem = te taiao ā whānau;
- Mesosystem = te taiao ā hapori;
- Macrosystem = te taiao ā porihanga/motu ...

## Te Reo mō te Ako mā te Huarahi o te Pakirehua

E ai ki ngā ariā hopu reo he mea nui tonu kia tupu ngātahi te hinengaro me ngā pūkenga reo. Mā te whanaketanga o te reo e tupu ai te hinengaro. I roto i ngā kura ināianei ko te tino ara ako ko te ara o te pakirehua. Mā tēnei kaupapa ka poipoia, ka tautokona hoki te ākongā kia riro māna tana ako e kawē. Ko tētahi o ngā mahi nui mā te pouako ko te āwhina i te ākongā ki te hanga pātai hei arotahi i āna mahi tūhura i tana kaupapa. Nā runga i tēnei me mārāma te pouako ki ngā tūmomo pātai o te pakirehua hei whakamahinga māna. E whai ake nei tētahi anga patapatai kei te papakupu a Te Huarahi Māori e kitea ai te raupapatanga o ngā pātai mai i te pātai whakamahara meka, ki te pātai whakaaro whāiti, ki te pātai whakaaro korotaha, ā, tae atu ki te pātai arotake.

### *Te anga patapatai a Te Mūrere Poaka (Cunningham)*

#### *Kaupapa: Pōneke*

1. *Pātai whakamahara meka* (factual recall questions)  
Kei hea a Pōneke?
2. *Pātai whakaaro ki roto i te pouako* (convergent questions)  
He aha i rongonui ai a Pōneke?
3. *Pātai whakaaro korotaha* (divergent questions)  
Pēhea mēnā ka nekehia a Pōneke ki te Pae o te Ao (Equator)?
4. *Pātai arotake*  
He aha te take he pai ake te noho ki Pōneke i te noho ki Ōtepoti?



## Ngā Kupu Honohono Whakaaro

Kei tētahi anō o ngā āpitianga o te papakupu ko tētahi rārangi o ētahi o ngā kupu honohono o te reo Māori. I roto i te huringa o te wā kua kitea tēnei ngoikoretanga i roto i ngā tuhinga a ngā tauira nā reira te whakawhāiti mai i ēnei tūmomo kupu ki te papakupu hei whakawhānui i te puna kupu o te tauira. Kei raro nei ētahi o aua kupu:

- *Waihoki = Likewise, similarly*
- *Āpiti atu hoki (ki tēnā), Tāpiri atu (ki tēnā)*
- *Me te aha ...*
- *Nā konā,*
- *Mā reira,*
- *Nā whai anō; Koia rā te take i ... ai;*
- *Otirā, Engari, Heoi anō,*
- *Ko te mea kē; Engari anō; Mōku nei;*
- *E mea ana ia ... ; Ko tāna e kī ana ...*

Kei te papakupu ētahi āpitianga anō e hāngai ana ki ētahi atu o ngā ngoikoretanga reo kua kitea i roto i ngā pūkenga reo o ngā tauira. Ko ētahi o ēnei ko ngā pūtohu, ko te whakakāhore, ko te whakahāngū, ko te whakamahi tika i te ‘i’ me te ‘ki’ me te whakamahi tika i ngā pūriro o te ‘a’ me te ‘o’.

Kei ngā āpitianga hoki o te papakupu tētahi rārangi o ngā tūmomo hapa e kitea auautia ana i roto i ngā tuhinga a ngā tauira hei rauemi āwhina i te tauira ki te āwhina i a ia anō ki te whakatikatika i aua hapa.

## Ngā rautaki hei whakawhanake i ngā pūkenga reo o ngā ākongā

I te tau 2013 i whakaputaina e Te Pouherenga Kaiako o Aotearoa he aratohu hukihuki mō te reo Māori hei whai mā ngā whare wānanga me ngā wānanga e whakangungu pouako ana mā te huarahi o te reo Māori. Ko te ingoa o te kaupapa nei ko *Ngā Pūkenga Reo e Tika ana mō ngā Pouako Paetahi mō ngā Ākongā Akomanga Rumaki* (Language Competencies of Graduating Teachers for Māori Medium Learners). Ko ngā pou e whā o tēnei kaupapa here ko ēnei:

- *Kia rere te reo – arā, kia rere noa te reo o te pouako*
- *Kia tika te reo – arā, kia mōhio te pouako ki ngā ture wetewete i te reo*
- *Kia Māori te reo – arā, kia Māori, kia tūturu te reo o te pouako*
- *Kia ora te reo – arā, kia mōhio te pouako me pēhea te whakatinana i ngā rautaki hopu reo i roto i te akomanga*

Ko te urupare a te Huarahi Māori he whakahou anō i ngā kōwae ako reo Māori o te hōtaka o te Tohu Mātauranga (Whakaako) kia aro atu ai ēnei ki ngā tohutohu a te Pouherenga Kaiako. Ko tētahi kaupapa reo tāpua i tīmatatia ko te whakatau kia whakaritea e ia tauira he kōpaki ngaio mō te reo Māori e puritia ai he taunaki reo nā te tauira i kohikohi. I roto i te toru tau e whakatutuki ana te tauira i te tohu ko tāna he tāpiri haere i te taunaki reo ki tana kōpaki reo e whakaaturia ai te tupuranga o ōna pūkenga reo i te takanga o te wā. Ko te panoni tuarua i whakaritea ko te whakarerekē i ngā aromatawai o ia kōwae ako reo kia whakanuia ai te auautanga o te whakahokinga kōrero a te pouako mō te reo e whakaputahia ana e te tauira. Hei tauira, i te tīmatanga o ia kōwae ako reo ka whakahaeretia he aromatawai māmā hei whakakōrero i te tauira. Ka whakaahuatia, ka tātaringia ngā kōrero, kātahi ka tuhia he pūrongo poto mō ngā kahatanga reo o ngā tauira me ngā āhuatanga reo hei whakapakari ake māna.

E whai ake nei te pūrongo i whakahokia ki tētahi o ngā tauira e kīia nei i roto i tēnei tuhinga ko Teina, i muri i tana aromatawai reo.

Edprofm 209 Te Whiringa Pūmau o te Reo

Ingoa (Tauira): TEINA

Te rā: 08/ 03/ 2013

Kaitātari: TUAKANA

	Te Whakahua	Te Kupu	Wetewete i te Reo	Te Reo (Tūturutanga o te reo)
	- pai te rere o ngā kōrero - kei te mārama te ia o ngā kōrero - pai te raupapa i ngā rerenga kōrero	Te whakamahi i te kupu āhua: “Ki a ia, he tino reka te ika ki roto i tona puku.”  Te tupu o te puna reo: “..oro, kaukau, whakapuaki, whakarereke”	A/O:  - “Ko Wētini tōna ingoa.”  - “..tōna karu..” “..te ipu o te ika..”  Te whakamahi i te kupu hono:  - “..engari, he moemoea anake” - “..nā reira, ka piki..”	Tino harikoa te kurī ki te noho i roto i tōna ake whare.
Ētahi o ngā āhuatanga reo hei whakapakari:	- “toku iwi” = tōku	- “..kōrua..” = rāua  He aha ngā tikanga o te whakamahi i te kupu tūpou takirua ‘kōrua’?  hei āwhina: tirohia te paetukutuku:  <a href="http://kupu.maori.nz/Show.aspx?page=14">http://kupu.maori.nz/Show.aspx?page=14</a>  Te whakaururu i te kupu Pākehā:  “taste”, “dry”, “safety”, “proud”	“Kei te moemoea ia <u>mō</u> te ika.”  = Ka moemoea a ngeru mō te ika  He aha te mahi a te kupu ‘mō’ i roto i tēnei rerenga?  “..Ki te kai ana te ika..”  “..ka hiahia ana..”  He aha ngā ture o te whaka mahi i te kupu ‘ana’?	- “..ko tēnei he ngeru..” = he ngeru tēnei  - “..ka timata te hangaiatanga..” = ka timata rāua ki te hanga i te whare  Me pehea te whakakaha i te ia Māori o ēnei rerenga?
<p><u>Hei whakaaroaro:</u> Kia ora e ###. Ka nui te mihi ki a koe mō tō kaha ki te whakapuaki kōrero mō te mahi nei! Pai tō auaha pakiwaitara me te tapa ingoa ki te ngeru, ki a Wētini. He pai te rerenga o ngā kōrero i whakaputaina e koe. He pai hoki te māramatanga me te ia o ngā kōrero.</p> <p>Hei tirohanga māu, kua mau ki te papataua ētahi pātai hei whakaaroaro māu: He aha te tikanga o te kupu tūpou takirua ‘kōrua’? He aha te mahi a te kupu ‘mō’ i roto i tēnei rerenga? Me pēhea te whakakaha i te ia Māori o ēnei rerenga?</p> <p>Hei tāpiritanga, mā te whakamahi pea i ētahi rautaki whakapakari i tō ake puna reo, ka whānui ake pea ngā kupu ka whakamahia e koe.</p> <p><u>Ētahi rauemi hei āwhina:</u> Te Whanake Series – John Moorfield / Mai i te Kākano – Hēni Jacobs / He Pi Ka Rere – Pania Papa rāua ko Leon Blake (whakamārama mai mā te imēra tāu i kite ai ki roto i ēnei rauemi)</p> <p>Kā nui te mihi ki a koe!</p>				



I whakamahia ēnei kōrero whakahoki e te tauira hei whakarite i ētahi whāinga reo hei whakatutuki māna. Kei raro nei ngā whāinga reo i whakaritea e ia.

Edprofm 209 Te Whiringa Pūmau o te Reo: WHĀINGA REO: Teina

A. Whāinga reo (WhR = Whāinga Reo)

WhR1: Kia taea e au te: whakapiki tōku mōhio ki te whakamahi tika i ngā pūtohu.

WhR2: Kia taea e au te: whakapakari i tōku mārama ki te whakatakoto tika I ngā reremahi me ngā rerehāngū.

WhR3: Kia taea e au te: whakawhānui i tōku puna reo.

E. Ngā hononga ki ngā paerewa reo a Te Pouherenga Kaiako o Aotearoa

WhR1: Kia Tika Te Reo: Ka whakamahi i te matahuhuatanga o ngā rautaki whakawhiti kōrero me ngā āheinga reo kia tino pai, ki te reo Māori.

WhR2: Kia Rere Te reo: Ka taea te whakamahuki ngā kaupapa matatini, kia mārama, kia tika.

WhR3: Kia Tika Te Reo: Ka whakamahi i te matahuhuatanga o ngā kupu ahuwānui, o ngā kupu whāiti hoki kia huatau, kia tika hoki, ki te reo Māori.

I. Ngā rautaki ka whakamahia e au hei whakatutuki i taku whāinga reo

Ka whakamahi ahau i ngā rautaki e whai ake nei hei whakatutuki i taku whāinga reo:

*Ka panui au ngā pukapuka te Kakano me te Ngā kupu Whakamārama Māori grammar*

*Ka whakamahi ahau ngā hei mahi i te pukapuka o te Kakano mō tekau mā rima miniti ia rā*

*Ka hangatia he pātū kupu i roto i tōku whare*

*Ka rēhita au ki te paetukutuku o kupu.maori.nz mo he kupu o te rā Ka korero au ki ngā tangata rerekē i roto i te akomanga*

O. Rautaki Aroturuki

Hei aroturuki i te whakatutuki haeretanga o aku whāinga reo ka:

*Ka whakamahi te whakamatautau i te paetukutuku: kupu.maori.nz i te mutunga o ia wiki*

*Ka whakaaroaro i te mutunga o ia rā e pa ana ki tōku mahi/panui/korero/whakarongo i te reo*

He nui ngā hua i puta i ēnei panoni e rua mō ngā tauira heoi ko te hua matua ko te whakatupu i roto i te hinengaro o te tauira te āhei ki te whakarite me te whakaaroaro whāinga reo e haere tonu ai te tupuranga o ōna pūkenga reo.

**Kupu whakatepe**

I roto o Aotearoa kāhore he mahere reo ā motu mō ngā whare wānanga me ngā wānanga e whakangungu pouako ana mā te huarahi o te reo Māori. Kāhore rānei he tari kotahi o ngā whare wānanga, o te kāwanatanga rānei, e whai haepapa ana mō te kounga o te reo kei roto i ngā whare wānanga me ngā wānanga. Tāpiri atu hoki, kāhore he tautuhinga kotahi mō te rumakanga i roto i te rāngai whare wānanga. Kei ia whare wānanga, wānanga rānei, te mana whakatau i te āhua o te hōtaka rumakanga e pai ana ki a ia. Nō reira, ko ētahi e ū ana ki te whakaako mā te reo mō te 80% ki te 100% o te wā. Engari ko ētahi anō e whakaako ana mā te reo mō te 30% o te wā, iti iho rānei me te kī he hōtaka rumakanga, reo rua rānei, taua hōtaka.

I roto i tēnei tuinga i whakaaturia ētahi o ngā urupare a te hōtaka o Te Huarahi Māori ki te tūranga o te reo Māori i roto i ngā whare wānanga me ngā wānanga. Ahakoa te korenga o ngā aratohu reo Māori mō ērā e whakangungu pouako ana mā te huarahi o te reo Māori, kei te kitea māraakeraketa ngā tūmomo rautaki e whai hua ana mō ngā tauira e ako ana i ngā pūkenga whakaako o te pouako i a rātou e ako tukutahi ana i te reo Māori. E whakapaetia ana ki kōnei ko te whakarite papakupu e whakawhāiti ana i ngā kupu motuhake o te mātauranga tētahi mahi tino whakahirahira. I runga hoki i te kōrero, ‘huri te ao,

huri te reo' me kaha tonu te hōtaka ki te tāpiri haere i ngā kupu o te wā pērā i te tīhau, te 'pk' (puku kata), te tāmaramara (*swagger*), te aha, te aha. Ko ngā tūmomo kupu o te papakupu i whakaaturia i roto i tēnei tuhinga e whakaatu ana i te whānuitanga o te ao mātauranga. Tuarua hoki, e whakapono ana mātou ki te nui whakaharahara o te whakarite pūnaha i roto i ngā kōwae ako kia auau tonu te whakahoki kōrero ki ngā ākongā mō te reo e whakaputahia ana e rātou. Waihoki, me whakatō ki roto i ngā hinengaro o ngā tauira te whakaaro nō rātou tonu te haepapa mō te whakatupu i ō rātou pūkenga reo. Ko tā te pouako he whakaako i ngā rautaki me ngā pūkenga e taea ai te tauira te kawē angitu i tēnei haepapa. Hei kupu whakamutunga māku, kāhore he raruraru o te hapa me mea ka whakamahia taua hapa hei akoranga. Ko te mahi nui a te pouako ko te whakarite i tētahi taiao ako e māia ai te tauira ki te whakamahi i te reo - tika mai, hē mai. Kei roto i te hapa he akoranga, ā, kei roto i te hē te tika.

## Papakupu

anga tātari reo = *language analysis framework*

aratohu hukihuki = *draft guidelines*

aromatawai takitoru = *triadic assessment*

aromatawai whakawhanake = *formative assessment*

huatau = *concept*

ira tangatatanga = *gender*

kaiwhakanao = *producer*

kaiwhakapeto = *consumer*

kirirarautanga mātātoa = *active citizenship*

kōeke ohaoha-pāpori = *decile*

manapori = *democracy, democratic*

matatika = *ethics*

paearu angitu = *success criteria*

paearu aromatawai = *assessment criteria*

pakirehua = *inquiry*

papa taunaki = *evidence base*

pātai whakawhāiti = *focusing question*

porihanga = *society*

pūtoi ako = *pedagogy*

rāngai whare wānanga = *tertiary sector*

rautaki aroturuki = *monitoring strategy*

reo torohū = *receptive language*

reo whakaputa = *productive language*

rītaha kiritea = *white bias*

rumakanga = *immersion*

taiao ako = *learning environment*

tāmaramara = *swagger, swag*

tāuteute(tanga) = *engagement*

tautohu = tāutu = *identify*

tautuhinga = *definition*

tikanga maha = *multicultural*

tikanga rua = *bicultural*

toihau = *twitter*

tōkeke = *equity*

tūhura = *investigate*

tukutahi = *simultaneous*

whāinga ako = *learning intention*

whakahoki kōrero = *provide feedback*

whakahokinga kōrero = *feedback*

whakamōrahi = *maximise*